

Contents

Acknowledgements	9
Introduction	11
Chapter 1: Establishing common grounds	17
1.1. Human translating mind	17
1.2. Translation as a widespread phenomenon	20
1.3. Translation proper – essential distinctions	22
1.4. Translation as a human skill – common misconceptions	24
1.5. Translation as a predisposition, ability, skill, competence and expertise	25
1.6. The translator	30
1.6.1. Need for a developmental perspective	31
1.6.2. The role of translators	34
1.7. The scope of systematic research in translation expertise development	37
1.7.1. Linguistics	37
1.7.2. Translation Studies	40
1.7.3. Psycholinguistics and cognitive psychology	43
1.8. Conclusions	47
Chapter 2: Bilingual foundations of translation ability	49
2.1. Bilingual foundations and Translation Studies	49
2.2. The nature of human language and the knowledge of two (or more) languages	52
2.3. A bilingual person	58
2.3.1. Natural bilinguals and translation ability	60
2.3.2. Bilingual competence of L2 learners as potential translators	63
2.4. The interaction of two languages in one mind – an L2 learner’s perspective	67
2.4.1. Cross-linguistic interference	68

2.4.2. Three perspectives on bilingual coexistence in a single mind	69
2.5. The notion of language control	74
2.6. Bilingual memory	82
2.6.1. The hierarchical structure of the bilingual lexicon	83
2.6.2. The revised hierarchical model (RHM)	87
2.6.3. Deficiencies and limitations of the RHM	88
2.6.4. Bilingual memory and translation	93
2.7. Cognitive effects of bilingualism	98
2.8. Conclusions	102
Chapter 3: Translation as an untrained ability	107
3.1. Dispute over bilingual knowledge and translation capacity ..	107
3.2. Translation as a natural ability of bilinguals	109
3.2.1. Studies in natural translation	110
3.2.2. Natural translators are translators	116
3.3. L2 learners as natural translators	119
3.3.1. Translation as the fifth skill of L2 learners	120
3.3.2. Studies in L2 translation	126
3.4. Developmental shift in translation as a bilingual ability of L2 learners – TAP studies	130
3.4.1. Intercultural competence	133
3.4.2. Metalinguistic awareness	139
3.4.3. Re-organization of the bilingual memory	144
3.5. Conclusions	148
Chapter 4: Developing translation competence	153
4.1. Translation competence	153
4.1.1. The additive perspective on TC	154
4.1.2. The componential perspective on TC	157
4.1.3. The holistic perspective on TC	163
4.2. Acquiring translation competence	167
4.2.1. Some suggestions on how TC can be acquired	167
4.2.2. The correlation between TC and translation experience	172
4.3. TC acquisition and the “pedagogical gap”	177
4.3.1. Focus on the translation process	177
4.3.2. Learner-centred approaches to translation training	181
4.4. Different routes to translation competence	185

4.5. The professional self and translation as a profession 188
 4.6. Conclusions 195

**Chapter 5: Becoming a professional translator:
 A proposal of a Knowledge Integration
 Network in the development of translation
 as a professional skill** 199

5.1. Creativity in translation 200
 5.2. Theoretical foundations of KIN 204
 5.2.1. The human mind as a synchronized system 208
 5.2.2. Limited capacity of the human mind 210
 5.2.3. Meta-cognitive supervision and goal orientedness 213
 5.3. Developmental nature of the ability to integrate
 knowledge 217
 5.3.1. Approaching the SL text 218
 5.3.2. Approaching meaning 222
 5.3.3. Approaching external resources to aid translation 223
 5.3.4. Approaching the translation process: self-monitoring
 and meta-cognitive supervision 228
 5.3.5. Approaching revision 232
 5.4. The translator as an expert learner 237
 5.4.1. The translator as a Systems Intelligent person 238
 5.4.2. The translator as a self-confident expert 243
 5.5. Undervalued affective factors in TC acquisition 248
 5.6. Conclusions 251

**Chapter 6: Empirical investigation into knowledge integration
 in translators – a questionnaire study** 257

6.1. The purpose of the questionnaire study 257
 6.2. Discussion of the results 261
 6.2.1. Translation as a profession – assumptions and facts ... 262
 6.2.2. Ideas about translation as an activity 271
 6.2.3. Bilingual foundations of translation
 as a human skill 276
 6.2.4. A translating professional at work 291
 6.2.5. The translator as an individual 308
 6.3. Conclusions 321

Chapter 7: Empirical investigation into knowledge integration in the translation process – a Translog study	327
7.1. Research method	327
7.2. Study 1 – objectives, participants, procedure	334
7.3. Study 1 – data analysis	337
7.3.1. Duration	338
7.3.2. Duration and dictionary use	342
7.3.3. Duration and typing speed	347
7.3.4. Distribution of the remaining time in the translation process	353
7.4. Study 2 – objectives, participants, procedure	369
7.5. Study 2 – data analysis	370
7.5.1. KIN as a single variable	371
7.5.2. Duration and other text production features	372
7.6. Conclusions	379
Conclusions and Implications	383
References	391
Appendix I	425
Appendix II	429
Appendix III	439
Przekład jako umiejętność człowieka. Od predyspozycji do poziomu eksperta (Streszczenie)	445